قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٠٣ لسنة ٢٠٠١

بشأن الموافقة على التعديل الرابع لاتفاق منحة مجموعة النتائج للمشاركة من أجل الإصلاح الاقتصادى

الموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٠٠٠/٩/٣٠

بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية

الممثلة من خلال الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المادة (١٥١) من الدستور ؛

قـــــرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على التعديل الرابع لاتفاق منحة مجموعة النتائج للمشاركة من أجل الإصلاح الاقتصادى ، الموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٠٠٠/٩/٣٠ بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية الممثلة من خلال الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٢ جمادى الآخرة سنة ١٤٢٢ هـ

(الموافق ١٠ سبتمبر سنة ٢٠٠١ م) .

حسنى مبارك

اتفاقية منحة الوكالة الأمريكية
للتنمية الدولية
رقم (٢٦٣ - ٢٦٩)

التعديل الرابع
لاتفاق منحة مجموعة النتائج
للمشاركة من اجل الإصلاح الاقتصادى
بين حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة الولايات المتحدة الامريكية

بتاريخ ٢٠٠٠/٩/٣٠

التعديل الرابع بتاريخ ٢٠٠٠/٩/٣٠ لاتفاق منحة مجموعة النتائج المؤرخة ٢٨ سبتمبر ١٩٩٧ بين حكومة جمهورية مصر العربية (الممنوح) والولايات المتحدة الأمريكية ممثلة فى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية (الوكالة) للمشاركة من أجل الإصلاح الاقتصادى .

بند ١ - يعدل اتفاق المنحة بموجب هذا التعديل كما يلى :

(أ) يعدل بند ٣ - ١ (أ) بحذف عبارة «خمسة وعشرون مليوناً وخمسمائة ألف دولار أمريكى (٢٥,٥٠٠,٠٠٠ دولار أمريكى) » ويحل محلها عبارة «سبعة وثلاثون مليون دولار أمريكى (٣٧,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكى) » .

(ب) تحذف كلية مادة ٤ (أ) ويحل محلها ما يلى :

تاريخ الاكتمال هو التاريخ الذى يقدر فيه الطرفان أن جميع الأنشطة اللازمة لتحقيق النتائج تكون قد اكتملت . تاريخ الاكتمال هو ٣٠ سبتمبر ٢٠٠٥ ، أو أى تواريخ أخرى يتفق عليها الطرفان كتابة .

(جـ) يضاف التعديل رقم (٢) للملحق رقم (١) «الوصف التفصيلى» كما يلى :

(د) تحذف كلية الخطة المالية التوضيحية وتستبدل بالمرفق رقم (١ - ١) والخاص بمساهمة الوكالة (الخطة المالية التوضيحية) .

(هـ) يعدل بند ٣ - ١ (ب) بحذف عبارة «تسعة وعشرون مليوناً وخمسمائة ألف دولار أمريكى (٢٩,٥٠٠,٠٠٠ دولار أمريكى) » ويحل محلها عبارة خمسة وأربعون مليون دولار أمريكى (٤٥,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكى) ».

(و) يحذف بند (٥ - ب) بأكمله من المادة (ب) ، أحكام عامة من الشروط النمطية لاتفاق منحة مجموعة النتائج من الملحق (٢) ، ويحل محله ما يلى :

بند (٥ - ب) التقارير والمعلومات ، دفاتر وسجلات الإتفاق ، المراجعة والفحص :

(أ) التقارير والمعلومات :

يزود المتلقى الوكالة بالسجلات المحاسبية والمعلومات الأخرى والتقارير المتعلقة بالاتفاق حسبما تطلبه الوكالة .

(ب) دفاتر وسجلات الطرف المتلقى فى الاتفاق :

يحتفظ المتلقى بالدفاتر المحاسبية ، السجلات ، المستندات وأية بيانات أخرى تتعلق بالإتفاق تكون كافية لأن توضح بجلاء كافة تكاليف المتلقى التى اقتضاها تنفيذ هذا الاتفاق ، كذلك تلقى واستخدام السلع والخدمات المتحصل عليها بواسطة المتلقى فى ظل الاتفاق ، متطلبات التكاليف المشتركة المتفق عليها ، طبيعة ونطاق طلبات الموردين المحتملين للبضائع والخدمات المتحصل عليها من قبل المتلقى ، أسس ترسية المتلقى للعقود وأوامر التشغيل ، وكافة ما حققه الاتفاق من أجل إتمامه ("دفاتر وسجلات الاتفاق") .

يحتفظ المتلقى بالدفاتر والسجلات المتعلقة بالاتفاق وفقاً للمبادئ المحاسبية المقبولة بوجه عام والسائدة فى الولايات المتحدة الأمريكية ، أو وفقا "لاختيار المتلقى ، وموافقة الوكالة ، المبادئ المحاسبية الأخرى مثل الآتى ذكرها :

(١) التى تنص عليها اللجنة الدولية للمقاييس المحاسبية (تتبع الاتحاد الدولى للمحاسبين) ؛ أو (٢) السائدة فى دولة المتلقى .

يحتفظ بالدفاتر والسجلات المتعلقة بالاتفاق لفترة لا تقل عن ٣ سنوات بعد تاريخ آخر صرف تقوم به الوكالة أو أى فترة أطول ضرورية لحل أى منازعات قضائية أو مطالبات أو قرارات المراجعة المالية إن وجدت .

(جـ) مراجعة المتلقى :

إذا صرف المتلقى مباشرة بمقتضى الاتفاق من أموال الوكالة فى أية سنة من سنواته المالية مبلغ ٣٠٠,٠٠٠ دولار فأكثر فإن المتلقى ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك كتابة ، سيقوم بالمراجعات المالية للأموال المنصرفة وفقاً "للأحكام التالية :

١ - بعد موافقة الوكالة ، يقوم المتلقى باختيار مراجع مستقل وفقاً للمبادئ الإرشادية للمراجعات المالية المتعاقد عليها بمعرفة الأطراف المتلقية الأجنبية والصادرة من المفتش العام بالوكالة ("المبادى الإرشادية") ؛ وسيتم أداء المراجعات وفقاً" لهذه "المبادى الإرشادية" ؛ و

٢ - تحدد المراجعة ما إذا كان استلام وإنفاق تلك الأموال المتاحة من الاتفاق يتم عرضها وفقاً للمبادئ المحاسبية المقبولة بوجه عام والمتفق عليها فى بند (ب) بعاليه ، وما إذا كان المتلقى قد امتثل لشروط الاتفاق ، على أن يتم استكمال كل مراجعة فى مدة لا تزيد عن تسعة أشهر بعد إغلاق السنة المالية للمتلقى .

(د) مراجعات المتلقين الفرعيين :

يقدم المتلقى للوكالة - ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك كتابة - بالشكل والمضمون الذى تقبله الوكالة - خطة مراجعة مصروفات المتلقين الفرعيين "المعنيين" الذى سيتم تعريفهم فيما بعد ، الذين يتلقون أموالاً فى ظل هذا الاتفاق طبقاً لعقد مباشر أو اتفاق مع المتلقى :

١ - المتلقى الفرعى "المعنى" هو الذى يقوم بصرف ٣٠٠,٠٠٠ دولار أو أكثر فى سنته المالية "منح الوكالة" أى مثل المتلقى من الوكالة فى عقود رد التكلفة والمنح أو اتفاقات التعاون ومثل المتلقين الفرعيين طبقاً لأهداف الوكالة الاستراتيجية واتفاقات المنح الأخرى مع الحكومات الأجنبية .

٢ - تصف الخطة الأسلوب الذى يتعين على المتلقى استخدامه وذلك للوفاء بمسئولياته فى المراجعة للمتلقين الفرعيين المعنيين . يقوم المتلقى بالوفاء بمسئوليات المراجعة هذه بالاعتماد على مراجعات مستقلة للمتلقين الفرعيين ؛ التوسع فى نطاق المراجعات المالية المستقلة التى يقوم بها المتلقى لتشمل اختبار حسابات المتلقين الفرعيين ؛ أو الجمع بين هذه الإجراءات .

٣ - تحدد خطة المراجعة الأموال التى أتيحت للمتلقين الفرعيين المعنيين والتى سوف تغطيها المراجعات المؤداة وفقاً لأحكام مراجعات أخرى بما يفى بمسئوليات مراجعة المتلقى . (المنظمة التى لا تهدف إلى الربح ومنشأة فى الولايات المتحدة مطالبة بترتيب مراجعتها . المقاول الذى يهدف إلى الربح والذى نشأ فى الولايات المتحدة وله عقد مباشر مع الوكالة يتم مراجعته عن طريق الوكالة الحكومية الأمريكية المختصة . الهيئة التطوعية الخاصة المنشأة خارج الولايات المتحدة وتحصل على منحة مباشرة من الوكالة مطالبة بترتيب مراجعاتها . مقاول الدولة المضيفة ينبغى مراجعته بمعرفة جهة مراجعة المتلقى) .

٤ - يؤكد المتلقى ضمان قيام المتلقين الفرعيين المعنيين بموجب عقود أو اتفاقات مباشرة مع المتلقى باتخاذ الخطوات التصحيحية المناسبة فى الوقت المناسب ؛ أخذاً فى الاعتبار ما إذا كانت مراجعات المتلقين الفرعيين تتطلب بالضرورة تعديل سجلاتهم ؛ كما يضمن المتلقى التزام كل متلقٍ فرعى بالسماح للمراجعين المستقلين بالوصول إلى السجلات والكشوف المالية عند الضرورة .

(هـ) تقارير المراجعة :

يقوم المتلقى بتقديم أو العمل على تقديم تقرير مراجعة للوكالة عن كل مراجعة تمت عن طريق المتلقى وفقاً لهذا البند خلال ٣٠ يوماً بعد انتهاء المراجعة ولا تتجاوز تسعة أشهر بعد نهاية الفترة محل المراجعة .

(و) متلقون فرعيون آخرون معنيون :

بالنسبة للمتلقين الفرعيين المعنيين الذين تلقوا أموالاً فى ظل الاتفاق وفقاً لعقود أو اتفاقات مباشرة مع الوكالة ، فإن الوكالة سوف تضع متطلبات المراجعة المناسبة فى تلك العقود أو الاتفاقات وسوف تقوم بالنيابة عن المتلقى بإدارة أنشطة المتابعة ، فيما يخص تقارير المراجعة المقدمة طبقاً لهذه المتطلبات .

(ز) تكلفة المراجعات :

يجوز أن تحمل تكاليف المراجعات المؤداة طبقاً لشروط هذا البند على حساب الاتفاق بشرط موافقة الوكالة كتابة .

(ح) مراجعات عن طريق الوكالة :

تحتفظ الوكالة بالحق فى القيام بالمراجعات المطلوبة فى ظل الاتفاق بالنيابة عن المتلقى ، وذلك عن طريق استخدام الأموال المتاحة من الاتفاق أو من مصادر أخرى متاحة للوكالة لهذا الغرض والحق فى القيام بالمتابعة المالية أو التأكد من مسئولية المنظمات التى تقوم باستخدام أموال الوكالة ، وذلك أيا كانت متطلبات المراجعة .

(ط) فرصة المراجعة أو الفحص :

يقوم المتلقى بمنح الممثلين المفوضين للوكالة الفرصة لمراجعة وفحص الأنشطة الممولة من الاتفاق فى أى وقت مناسب ، واستخدام السلع والخدمات الممولة من الوكالة والدفاتر والسجلات والمستندات الأخرى الخاصة بالاتفاق .

(ى) دفاتر وسجلات المتلقين الفرعيين :

يقوم المتلقى بتضمين الفقرات (أ ، ب ، د ، هـ ، ز ، ح ، ط) من هذه الشروط فى جميع الاتفاقات الفرعية مع الهيئات غير الأمريكية والتى تصل للحد الأدنى ٣٠٠,٠٠٠ دولار فى الفقرة (جـ) من هذا الشرط . الاتفاقات الفرعية مع منظمات غير أمريكية والتى لم تصل للحد الأدنى ٣٠٠,٠٠٠ دولار فإنها تقوم بتضمين الفقرات (ح) و (ط) من هذا الشرط . الاتفاقات الفرعية مع هيئات أمريكية يجب أن تنص على أن الهيئة الأمريكية خاضعة لمتطلبات المراجعة المنصوص عليها فى منشور OMB (أ - ١٣٣) .

بند ٢ - لغة التعديل :

حرر هذا التعديل باللغتين العربية والإنجليزية وفى حالة وجود غموض أو اختلاف بين النصين يرجح النص الإنجليزى .

بند ٣ - باستثناء ما تم تعديله أو تغييره بموجب هذا التعديل ، فإن اتفاق المنحة يظل نافذا وله كامل القوة والأثر طبقاً لجميع أحكامه .

بند ٤ - النفاذ :

يعتبر هذا التعديل سارى المفعول اعتباراً من تاريخ توقيع الطرفين عليه .

بند ٥ - التصديق :

يتخذ المتلقى كافة الإجراءات القانونية اللازمة للتصديق على هذا التعديل ويتولى إخطار الوكالة فى أقرب وقت ممكن بتمام هذا التصديق .

وإشهاداً على ما تقدم فقد تم التوقيع على هذا التعديل بأسماء الممثلين المفوضين قانوناً لكل من حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية وتسليمه فى التاريخ المذكور سالفاً .

عن حكومة
جمهورية مصر العربية

التوقيع :

الاسم : د/ أحمد الدرش

الوظيفة : وزير التخطيط والدولة للتعاون الدولى

التوقيع :

الاسم :مايسة الجوهرى

الوظيفة : القائم بأعمال رئيس قطاع التعاون الاقتصادى مع الولايات المتحدة الأمريكية

عن حكومة
الولايات المتحدة الأمريكية

التوقيع :

الاسم :دانيال س . كيرتزر

الوظيفة : السفير الأمريكى بالقاهرة

التوقيع :

الاسم :ويلاردج . برسون

الوظيفة : مدير الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية بمصر

الجهات المنفذة

من أجل علم الجهات المنفذة بهذا الاتفاق فقد وقع ممثلو الجهات المنفذة عليه بأسمائهم :

التوقيع :

الاســـم :**د/ مدحت حسنين**

الوظيفة : وزير المالية

التوقيع :

الاســـم : **اللواء / اهاب علوى**

الوظيفة : رئيس الجهاز المركزى للتعبئة العامة والإحصاء

مرفق (١ - ١)

المشاركة من أجل الإصلاح الاقتصادى
الخطة المالية التوضيحية لمساهمة الحكومة الأمريكية
(القيمة بالألف دولار)

المدخلات المحددة للنشاط	التزامات سابقة	التزامات العام المالى ٢٠٠٠	إجمالى الالتزامات حتى تاريخه	الالتزامات المستقبلية	التمويل المقدر طوال حياة المشروع
الضريبة على شركات الأموال :					
مساعدة فنية	١٤,٩٥٠	--	١٤,٩٥٠	٣,٩٠٠	١٨,٨٥٠
شراء السلع	--	١١,٥٠٠	١١,٥٠٠	--	١١,٥٠٠
دعوات سفر ومؤتمرات	٣٠٠	--	٣٠٠	١٠٠	٤٠٠
تقييم	٢٠٠	--	٢٠٠	--	٢٠٠
مراجعة	٥٠	--	٥٠	--	٥٠
الإجمالى الفرعى	١٥,٥٠٠	١١,٥٠٠	٢٧,٠٠٠	٤,٠٠٠	٣١,٠٠٠
دعم أنشطة الإصلاح الهيكلى :					
مساعدة فنية	٤,٧٠٠	--	٤,٧٠٠	٢,٢٠٠	٦,٩٠٠
تقييم	٢٠٠	--	٢٠٠	(١٥٠)	٥٠
مراجعة	١٠٠	--	١٠٠	(٥٠)	٥٠
الإجمالى الفرعى	٥,٠٠٠	--	٥,٠٠٠	٢,٠٠٠	٧,٠٠٠

المدخلات المحددة للنشاط	التزامات سابقة	التزامات العام المالى ٢٠٠٠	إجمالى الالتزامات حتى تاريخه	الالتزامات المستقبلية	التمويل المقدر طوال حياة المشروع
نشاط نقل وإدخال البيانات :					
مساعدة فنية	٤,٩٠٠	--	٤,٩٠٠	٢,٠٠٠	٦,٩٠٠
تقييم	٥٠	--	٥٠	--	٥٠
مراجعة	٥٠	--	٥٠	--	٥٠
الإجمالى الفرعى	٥,٠٠٠	--	٥,٠٠٠	٢,٠٠٠	٧,٠٠٠
الإجمـــــالى	٢٥,٥٠٠	١١,٥٠٠	٣٧,٠٠٠	٨,٠٠٠	٤٥,٠٠٠